

11 月下旬号  
2011 年

# 国際情報广场信息报

◇発行：東大阪市国際情報广场（毎月発行 2 次） 〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 8 階 文化国際課内  
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.osaka.jp/~bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

## 为外国人而举办 1 日咨询服务 in 东大阪

### 2011 年 12 月 11 日（日）

12:00~16:30（受理到 16:00 为止）  
布施駅前市民プラザ（イオン 5 楼）

外国人のための 1 日相談サービス  
Consultation service day  
외국인을 위한 1 일 상담서비스  
在东大阪的 1 日咨询服务  
Día de servicio de consulta  
Dia de serviço de consulta  
Ngày phục vụ bàn thảo  
วันรับบริการให้คำปรึกษา  
ISANGARANWA SERBISYO SA PAG KONSULTA

希望加入健康保险、想就工作之事进行咨询、希望了解有关在留资格事项等，我们将为您提供多国语言的专家咨询服务。 ※ 免费、不需要预约、严守秘密

- 内容：提供有关签证、教育、健康、育儿、劳动、保险、年金等生活方面的信息事项及咨询
- 通訳：英语、韩国・朝鲜语、中文、西班牙语、葡萄牙语、越南语、泰国语、菲律宾语
- 询问处：东大阪市人权文化部文化国际课 国际情报广场  
TEL 06-4309-3311 FAX 06-4309-3823

11 月 27 日（星期日）7:00~20:00 为大阪府知事选举投票日。  
拥有日本国籍者请前往投票。

にほん こくせき しゅとく かた にち おおさかふち じせんきよ  
日本の国籍を取得した方へ 11/27(日) 7:00~20:00 大阪府知事選挙

2011 年 11 月 26 日（星期六）9:00~12:00 市政府试行开设部分业务窗口

ねん がつ にち ど まどぐちぎょうむ いちぶしこうかいせつ  
2011 年 11 月 26 日（土）9:00~12:00 窓口業務を一部试行開設します

「障害者医疗证」「单亲家庭医疗证」从 11 月 1 日开始使用新的医疗证

しょうがいしゃいりょうしょう おやかていりょうしょう あたら  
「障害者医療証」「ひとり親家庭医療証」が 11/1 から新しくなっています

### 您是否希望旁听「外国籍居民施策恳谈会」

がいこくせきじゅうみんしきくこんわかい ぼうちょう  
「外国籍住民施策懇話会」を傍聴しませんか

◇时间：11 / 22（星期二）14:00~16:00  
◇场所：市政府大楼 8 楼 ◇定员：5 人（抽签）  
◇报名方法：可用明信片、传真、邮件等方法，写明活动名称、住所地址、姓名、电话・传真号码，务必在 11 / 17（星期四）之前寄到。 ※仅与当选者联系。

◇とき：11/22（火）14:00~16:00  
◇ところ：市役所本庁舎 8 階 ◇定員：5 人（抽選）  
◇申込方法：行事名、住所、氏名、電話・ファックス番号を書いて、11/17（木）（必着）までにハガキ、FAX、Eメールでお申し込みください。 ※当選者にのみ連絡。

报名・询问处：文化国际课 申請・問合先：文化国際課  
〒577・8521 市役所文化国際課 TEL 06-4309-3155/FAX 06-4309-3823 E-mail:bunkoku@city.higashiosaka.lg.jp



## 开始办理水费・下水道使用费・尿尿处理手续费的减免申请

すいどうりょうきん げすいどうしりょうりょう にようしりょうてすうりょう げんめんしんせい う つ  
水道料金・下水道使用料・し尿処理手数料の減免申請を受け付けます

对缴纳水费・下水道使用费・尿尿处理手续费有困难、并且符合减免基准的人，2012年度的一部分支付额可得到减免。领取生活保护费的家庭不能减免。

すいどうりょうきん げすいどうしりょうりょう にようしりょうてすうりょう おさ こんなん  
水道料金・下水道使用料・し尿処理手数料を納めることが困難  
げんめんきじゆん あ かた ねんど のうふがく いちぶ  
で、減免基準に当てはまる方は、2012年度の納付額の一部を  
げんめん せいけつほ ごせたい げんめん  
減免します。生活保護世帯の減免はできません。

時間	地点
11/22	若江岩田駅前市民中心
11/24	市民会馆 大集会室
11/25	近江堂市民中心
11/28	中鴻池市民中心 日下市民中心
11/29	东体育馆
11/30	楠根市民中心

とき	ところ
11/22	くすのきプラザ(若江岩田駅前) わかえいわたえきまえ
11/24	市民会馆 大集会室 しみんかいかん だいしゅうかいしつ
11/25	はすの広場(近江堂) ひろば おうみどう
11/28	グリーンパル(中鴻池) なかこうのいけ
	ゆうゆうプラザ(日下) くさか
11/29	東体育馆 ひがしいいくかん
11/30	ももの広場(楠根) ひろば くすね

有关收入所得基准、所需资料等详细内容请咨询。

しょうとくきじゆん ひつようしりょうい くわ と あ  
所得基準や必要書類など詳しくはお問い合わせください。

询问处：

水费＝顾客服务课

TEL 06-6724-1221 / FAX 06-6721-2374

下水道使用费＝业务课

TEL 06-4309-3251 / FAX 06-4309-3827

尿尿处理手续费＝环境整備课

TEL 06-4309-3202 / FAX 06-4309-3817

といあわせさき  
問合先：

すいどうりょうきん きやくさま か  
水道料金＝お客様サービス課

げすいどうしりょうりょう きょうむか  
下水道使用料＝業務課

にようしりょうてすうりょう かんきょうせい びか  
し尿処理手数料＝環境整備課

## 可申请支付高额疗养费

こうがくりょうようひ しきゅう  
高額療養費を支給します

同一个人在相同的医院看病，一个月所支付的医疗费超过自费限度时，可申请支付高额疗养费。申请期限为2年有效。

高额疗养费是除去住院时的伙食、病房后的费用，这些都不属于保险适用范围。

有关详细内容请咨询。

おなひと おなびやういん しはら かげつ いりょうひ ふたんがく じこふたんげんど  
同じ人が同じ病院に支払う1ヶ月の医療費の負担額が自己負担限度  
がく こ しんせい こうがくりょうようひ しきゅう せいきゆう  
額を超えたとき、申請により高額療養費として支給します。請求の  
じこう ねん  
時効は2年です。

こうがくりょうようひ にやういん しょくじふたんがく へやだい さがく  
高額療養費には、入院したときの食事負担額や部屋代の差額など、  
ほげんてきやうがい ひょう ふく  
保険適用外の費用は含まれません。

くわ と あ  
詳しくはお問い合わせください。

询问处：医疗保险室 资格支付课

TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

といあわせさき いりょうほけんしつ しかくきゆうふか  
問合先：医療保険室 資格給付課



东大阪市国際情報广场	提供行政信息、咨询指南等。严守秘密。免费咨询。 日本語、英語、韓国・朝鮮語、中文	Tel 06-4309-3311 Fax 06-4309-3823
大阪府外国人情报处	英語、韓国・朝鮮語、中文、西班牙语、葡萄牙语、菲律宾语、 越南语、泰语	Tel 06-6941-2297

